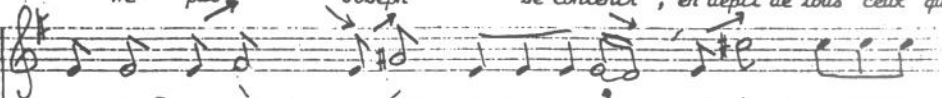


Genèse XLV

Joseph dévoile à ses frères qui il est

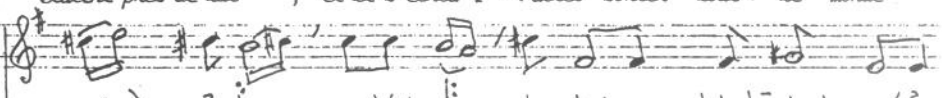
Ne put Joseph se contenir, en dépit de tous ceux qui



1. ve-lo ya-khol yo-séf le-hit-a-pék le-khol ha-Ni-Tso-

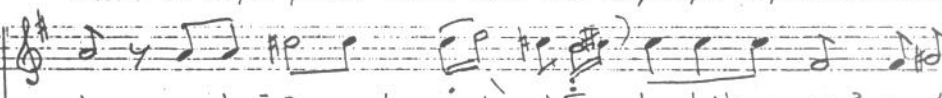
(mode de sol, 4e d. var.)

étaient près de lui ; et il s'écria : "Faites sortir tout le monde



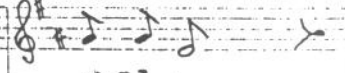
vim à-lav va-Yik-ra ho-tsi-ou khol isch mé-d.

d'ici !" et ne fut présent (nul) homme avec lui, lorsque se fit reconnaître Joseph



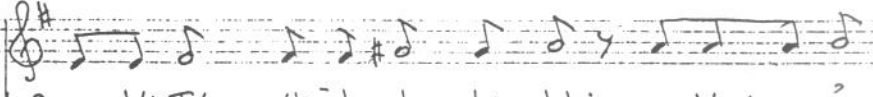
lay ve-lo à-mad isch i-to be-hit-va-da' yo-séf

1 de ses frères.



él-e-hav

Il éleva la voix avec des pleurs ! l'entendirent

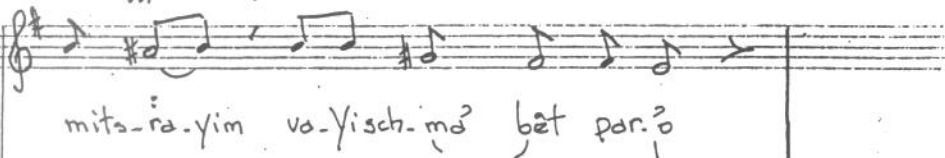


2. va-Yi-Tén et'-ko-lo biv-khi va-Yisch-me-ou

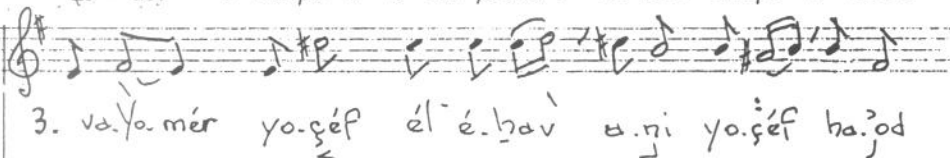
Guine XLV/2

/ les Egyptiens , l'entendit

la maison de Pharaon !

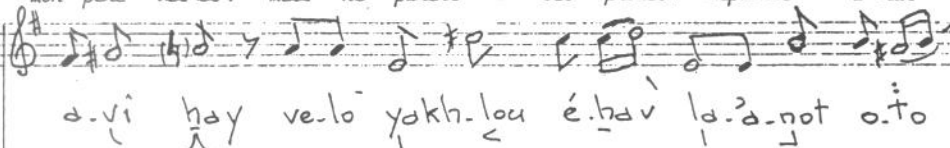


Et dit / Joseph / à ses frères : "Je suis Joseph ! encore

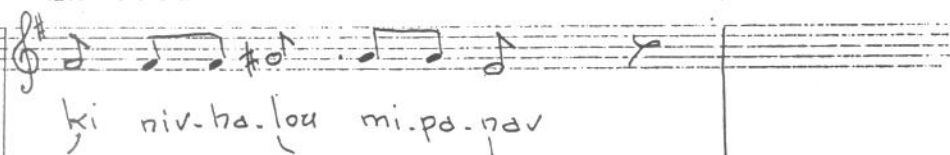


mon père vit-il? mais ne purent

ses frères. répondre à lui



tant ils étaient interdits devant lui !

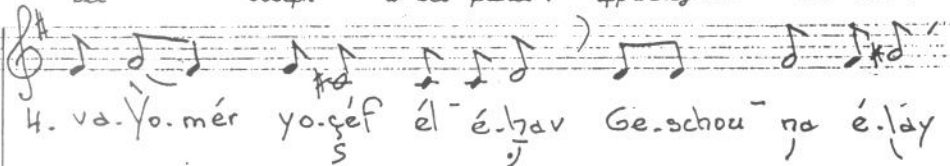


Dit

Joseph

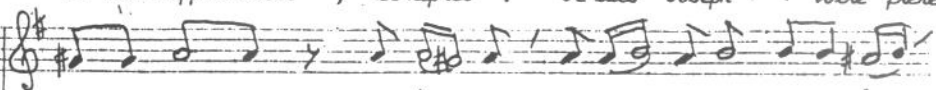
à ses frères : "approchez-vous

de moi !"



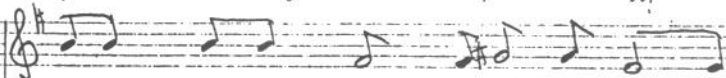
Guine XLV / 3

et ils s'approchèrent ; il reprit : "Je suis Joseph votre frère !



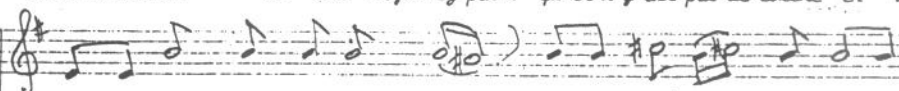
va-Yi-Ga-schou va-Yo-mér a-ni' yo-féf a-bi-khém

que vous avez vendu pour l'Egypte !



a-schér me-khar.Tém o-ti mits-ray-ma

Mais maintenant ne vous chagrinez pas ! qu'il n'y ait pas de colère en vos



5-ve-à-Ta al-Té-àts-vou ve-al-yi-har' be-ê-nê.

yeux pour m'avoir vendu moi ici ; car c'est pour le salut



khém ki me-khar.Tém o-ti pé.Na ki le-mih-ya

que m'a envoyé / Dieu / avant vous .



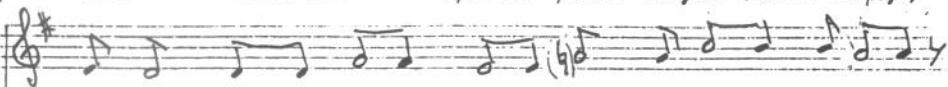
sche-lah-ni é-lo-him lif-nê.khém

Gwêxlv/4

Voici

deux ans

que la famine (règne) au sein du pays,



6. ki zé sche-na-to-yim ha-ra-av be-ké-rév ha-d-réts

et (c'est) durant cinq

ans

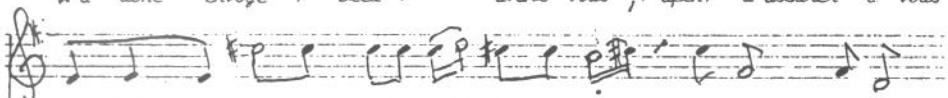
qu'il n'y aura ni labour ni moisson.



ve-od ha-mésch scha-nim a-sché-r ên-ha-risch ve-ko-tsir

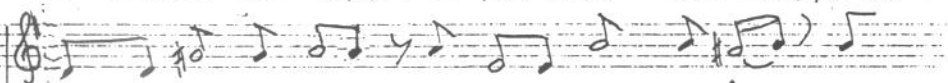
M'a donc envoyé / Dieu /

avant vous, (afin) d'assurer à vous



7. va-Yisch-la-bé-ni é-lo-him lif-né-khém b-goum la-khém

une survivance dans le pays, et pour sauver votre (vie), par une



sche-é-nit ba-d-réts oul-ha-ha-yot la-khém lif-

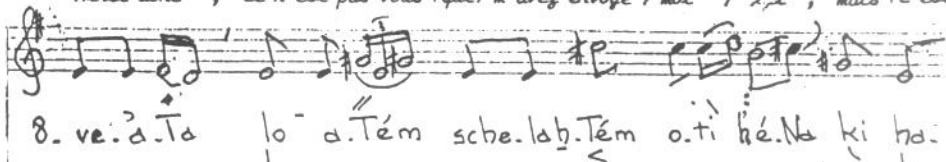
conservation merveilleuse.



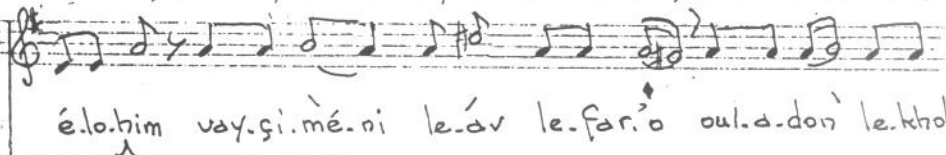
lê-ta Ge-do-lo

Genesi XLV/5

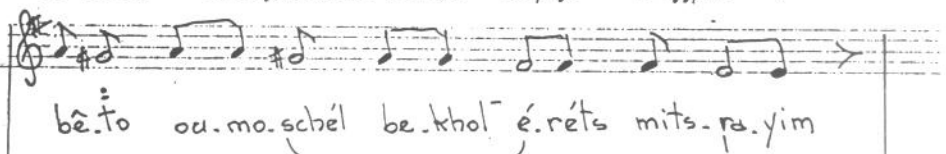
Ainsi donc , ce n'est pas vous (qui) m'avez envoyé / moi / ici , mais (c'est)



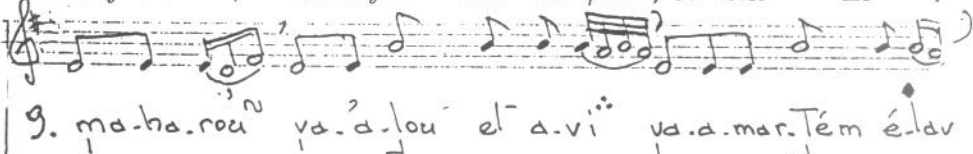
Dieu ; et il m'a fait (comme) le père de Pharaon , et le maître de toute



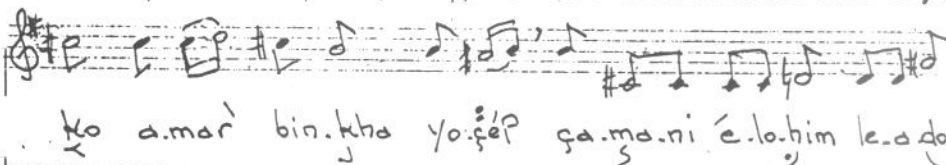
sa maison et le gouverneur de tout le pays d'Egypte .



Hâtez-vous , remonte vers mon père , et dites lui :

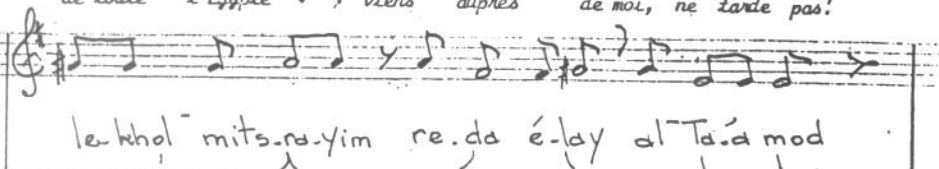


"Ainsi a parlé ton fils Joseph : "M'a établi l'Eternel comme seigneur



Genèse XLV, 1/6

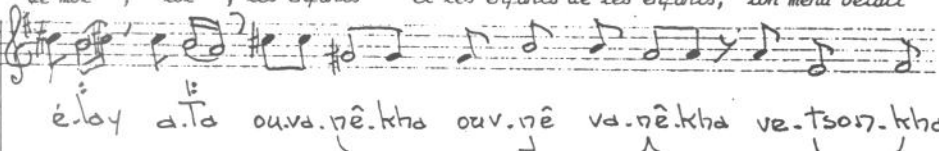
de toute l'Egypte ↓, viens auprès de moi, ne tarde pas!



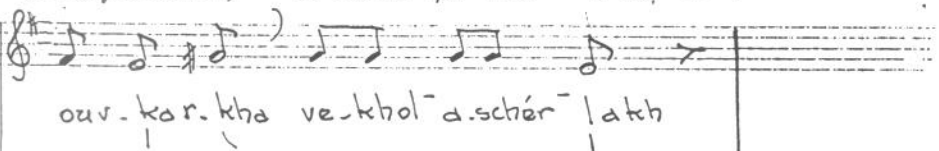
Tu habiteras la terre de Gessen ↓, où tu seras près



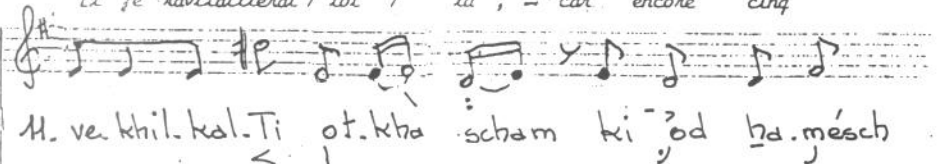
de moi, toi, tes enfants et les enfants de tes enfants, ton menu bétail



et ton gros bétail, et tout ce qui (est) à toi.

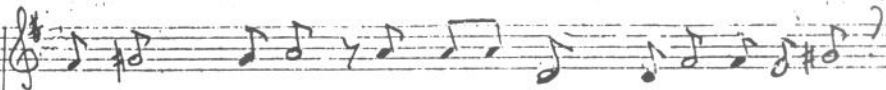


Et je ravitaillerai / toi / là ; - car encore cinq



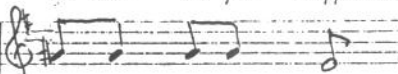
Génèse XLV / 7

ans (durera) la famine, pour que tu ne souffres pas toi, ta famille,



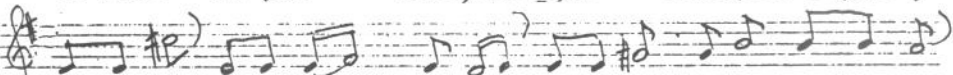
scha-nim ra-₁dv pen-Ti.Va. ₁résch a-Ta ou-vét-kha

et tout ce qui t'appartient.



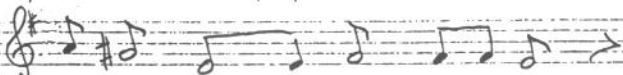
ve-khol-a-sché₁-₁ | dkh

Et voici : vos yeux voient, comme les yeux de mon frère Benjamin,



12. ve-hi. Né ₁ ě. nê-khém' ro-ôt ve. ě. nê a. hi ₁ vin-ya-min

que c'est ma bouche qui parle / à vous ! ...



ki. fi ₁ ham-da. bér a-lê khém

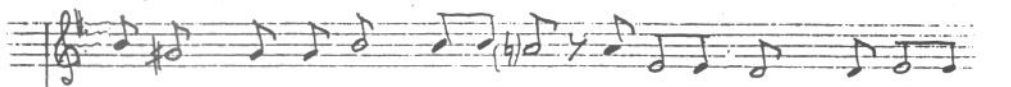
Vous raconterez à mon père toute ma gloire en Egypte,



13. ve-hi. Gad-Jém te. a. vi et-kol-ke. vo. di' be. mits. ra. yim

Gènes XLV/8.

et tout ce que vous avez vu, et vous vous hâtez d'amener



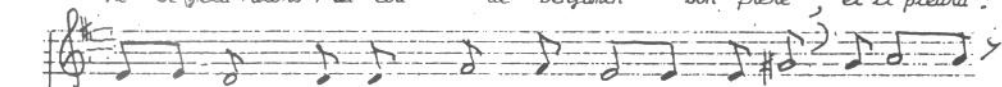
ve-ét kol a-schéer re-i-tém ou-mi-hor. Jém ve-bo-rad-

mon père ici."



Jém ét a-vi hé-No

Il se jeta (alors) au cou de Benjamin son frère, et il pleura!



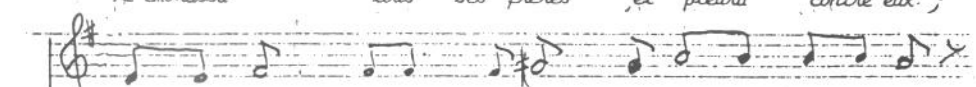
14. va-yi-pol 3l-tsaV-rê vin-ya-min a-biv va-Yév.Ké

et Benjamin (aussi) pleura sur son cou.



oa-vin-ya-min ba-kha 3l-tsa-Va-rad

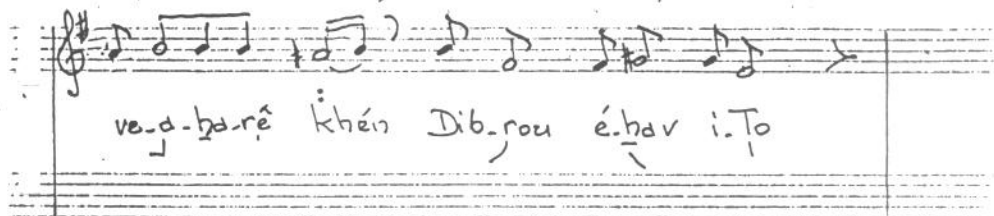
Il embrassa tous ses frères et pleura contre eux;



15. vay-na-Schék le-khol é-hav va-Yév-ké a-lé-hém

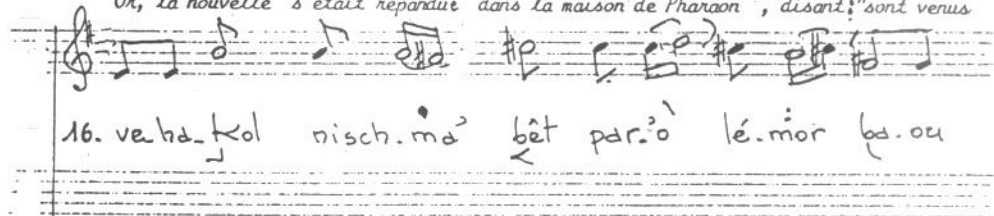
Genèse XLV/9

après cela , conversèrent / ses frères/avec lui.



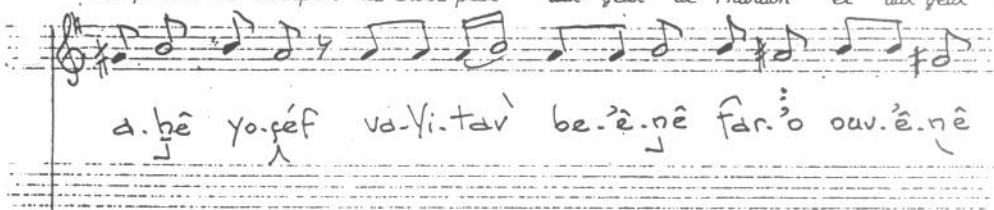
ve-d-ha-ré khén Dib-rou é-hav i.To

Or, la nouvelle s'était répandue dans la maison de Pharaon , disant: "sont venus



16. va-ha-kol nisch.ma' bêt par.ô lé-mor ba.ou

les frères de Joseph !" la chose plut aux yeux de Pharaon et aux yeux



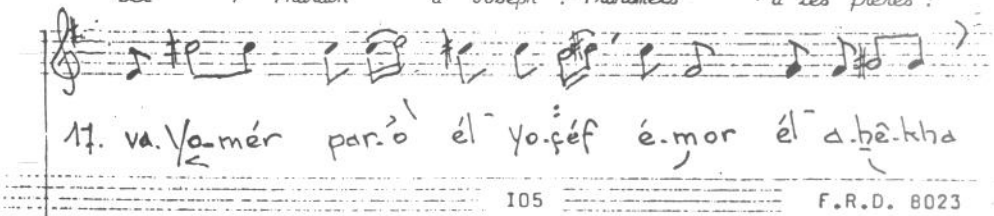
a.bê yo-çéf va-vi-tav' be-è-né far.ô ouv.é-né

de ses serviteurs.



à-va.dav

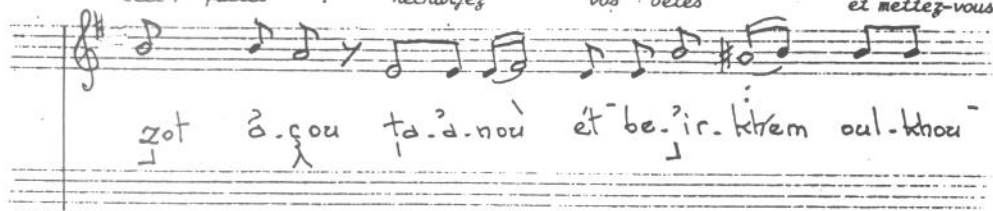
Dit / Pharaon à Joseph : "Transmets à tes frères :



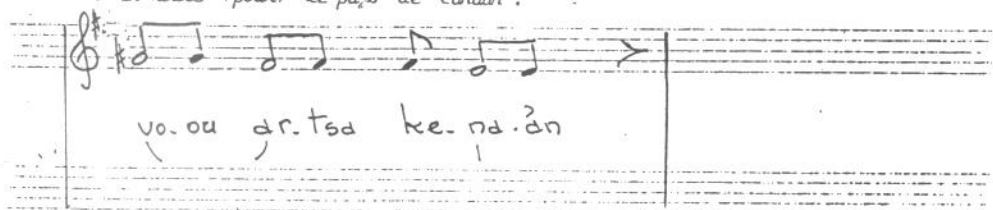
17. va.½-mér par.ô él' yo-çéf é-mor él' a.bê-kha

Gumi XLV/10

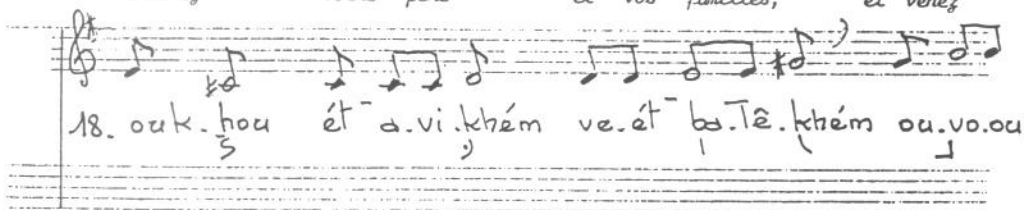
"Ceci / faites : rechargez vos bêtes et mettez-vous



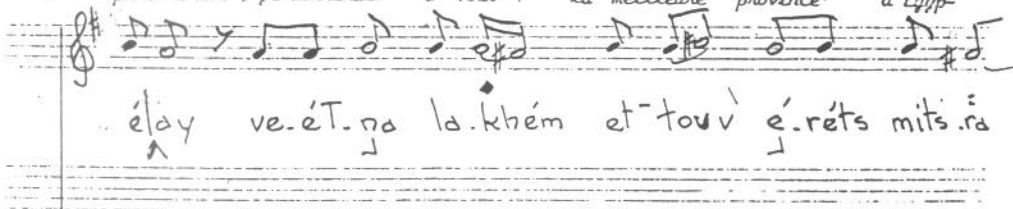
en route (pour) le pays de Canaan.



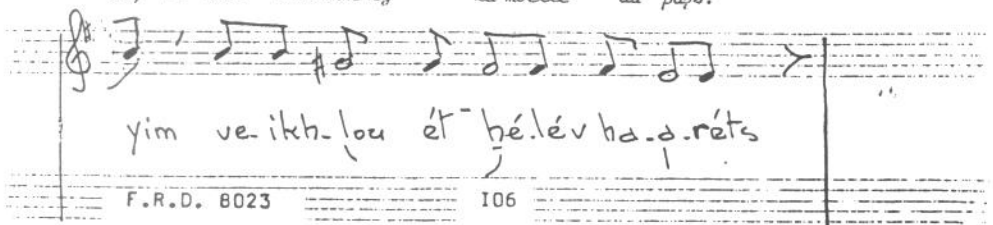
Emmenez votre père et vos familles, et venez



près de moi : je donnerai / à vous / la meilleure province d'Égypte

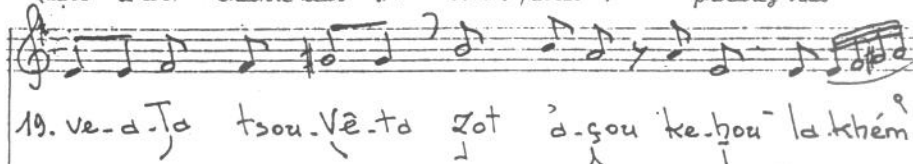


te, et vous consommerez la moelle du pays!

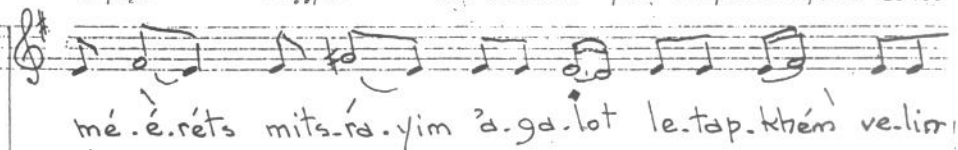


Génèse XLV / 11

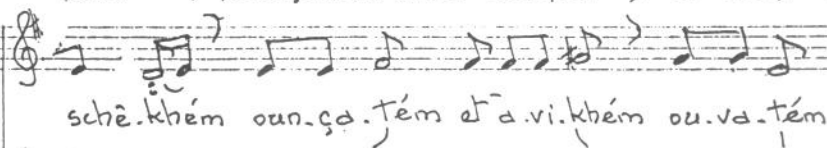
Quant à toi, ordonne-leur : "Ceci / faites : procurez-vous



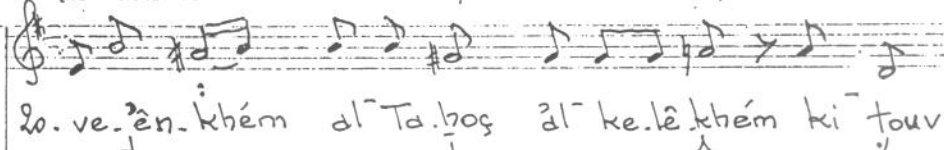
au pays d'Égypte des voitures pour vos petits enfants et vos



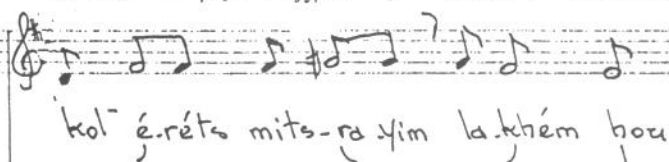
femmes , faites-y (aussi) monter votre père , et revenez



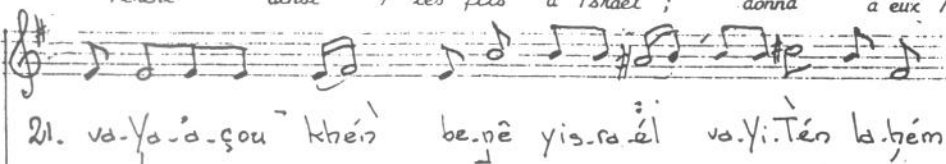
Que votre oeil ne s'attarde pas sur vos biens , car le meilleur



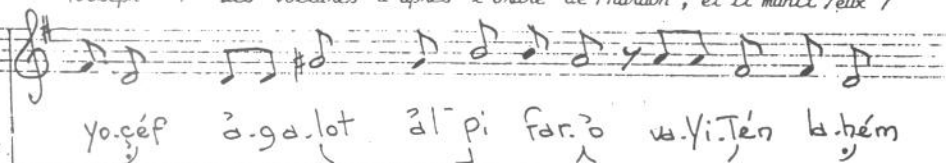
de tout le pays d'Égypte , à vous / il (sera) - "



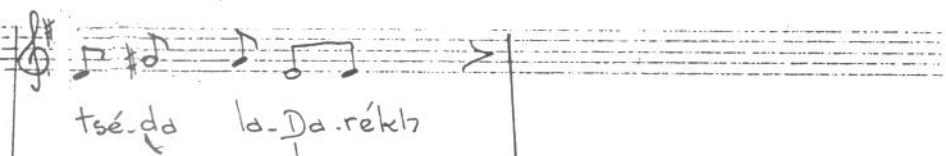
Firent ainsi / les fils d'Israel ; donna à eux /



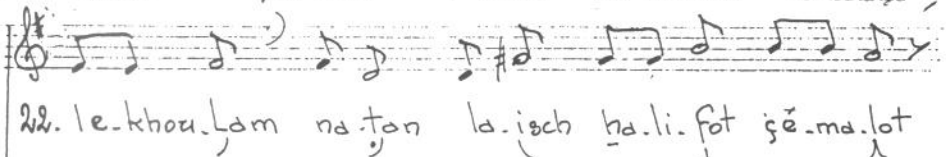
Joseph / des voitures d'après l'ordre de Pharaon, et il munit /eux /



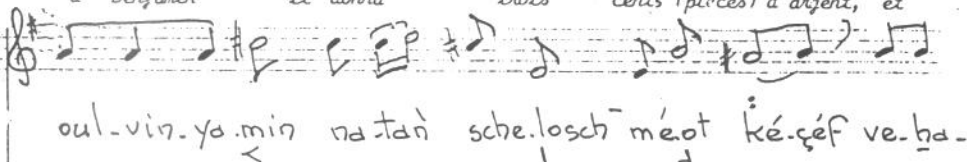
de vivres pour le chemin.



En outre, il donna à chacun des vêtements de rechange,



à Benjamin il donna trois cents (pièces) d'argent, et



Genèse XLV/13

cinq vêtements de rechange.

mésch ba-li-fot se-ma-lot

À son père, il envoya de même dix ânes

oul-a-viv scha-lah ke-zot a-go-ra ba-mo-rim

chargés des meilleurs (produits) d'Égypte, et dix ânesses

nos-im mi-Touv mits-ra-yim ve-é-gér a-to-not

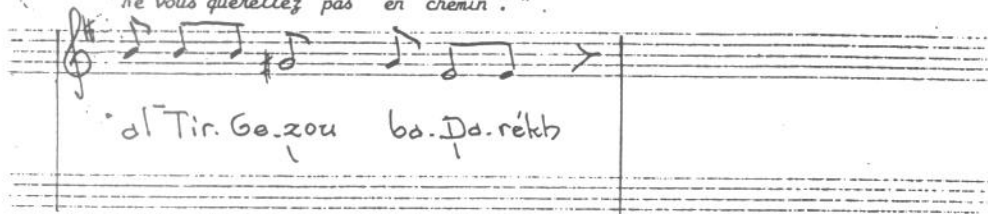
portant du blé, du pain, et des provisions pour son père, pour la route.

nog-ot bar va-lé-hém ou-ma-zon le-a-yiv la-da-rékh

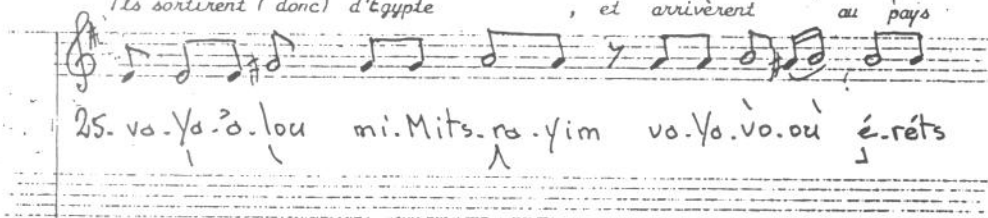
En reconduisant ses frères lorsqu'ils partirent, il dit / à eux :

24. va-y. scha-lah ét é-hav va-Yé-lé-khou w-Yo-mér alé-hém,

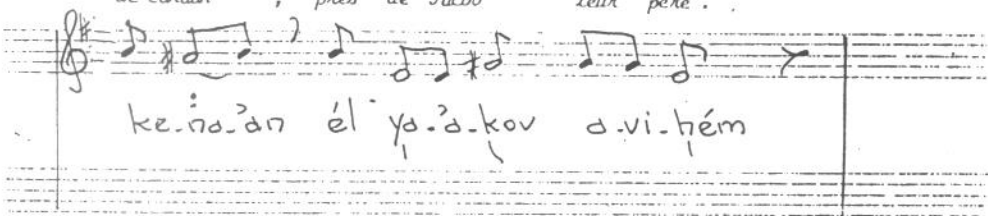
"Ne vous querellez pas en chemin !"



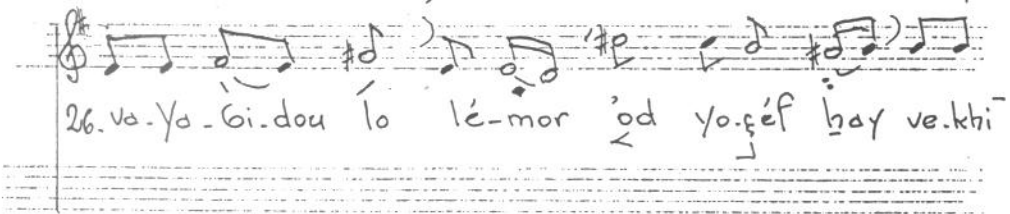
Ils sortirent (donc) d'Égypte , et arrivèrent au pays



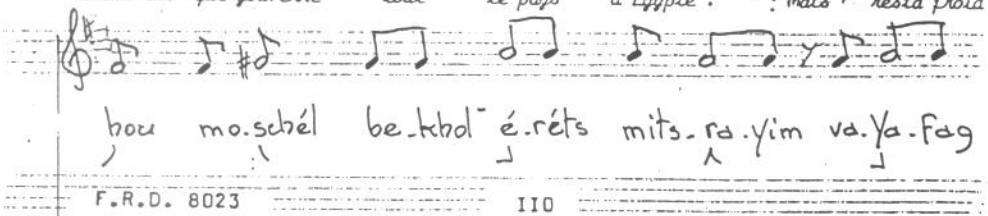
de Canaan , près de Jacob leur père .



Ils instruisirent / lui / disent : "Encore / Joseph vit ! et de plus

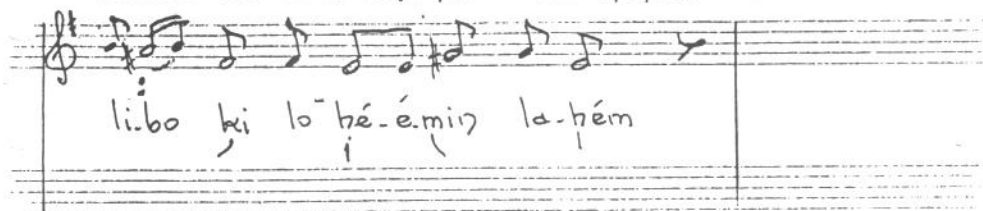


c'est lui qui gouverne tout le pays d'Égypte ! " : mais / resta froid



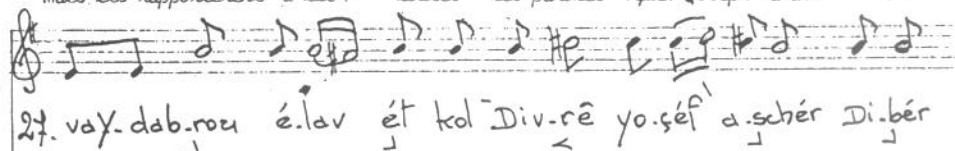
Genèse XLV / 15

son coeur car il ne croya pas leur (propos).



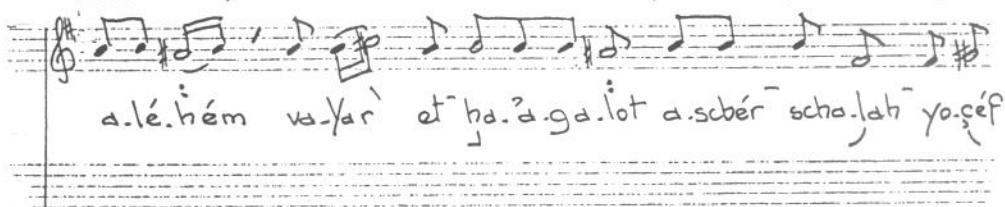
li-bo ki lo hé-é-min la-hém

mais ils rapportèrent / à lui / toutes les paroles (que) Joseph (avait) dites



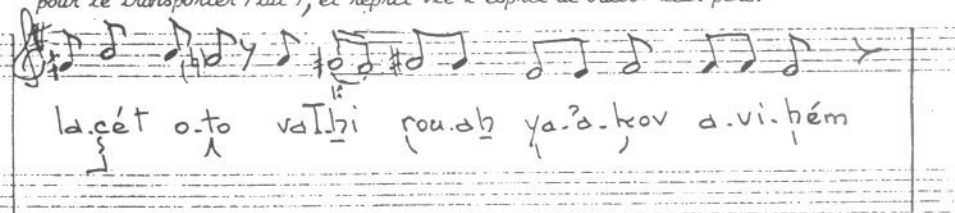
27. va-x-dab-rou é-lav ét kol Div-rê yo-séf a-sché Di-bér

à eux ; il vit les voitures qu'avait envoyées Joseph



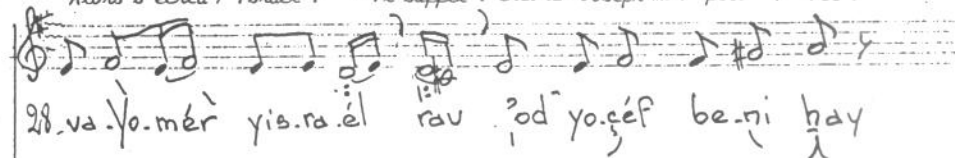
a-lé-hém va-yar' et ha-a-ga-lot a-sché-scha-lah yo-séf'

pour le transporter / lui / et reprit vie l'esprit de Jacob. leur père.



la-cét o-to va-tzi rou-ab ya-a-kov a-vi-hém

Alors s'écria / Israël : " Il suffit ! encore / Joseph mon fils / vit !



28. va-yo-mér yis-ra-él rav ?od yo-séf be-ni hay

Genèse XLV/16.

j'irai et je le verrai avant de mourir !"



é - kha ve - ér - é - Nou be - té - rém a - mout